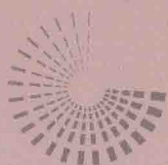


人民日报学术文库



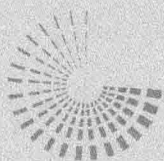
李琪◎著

韦斯坦因的 比较文学之道

WeiSiTanYin De BiJiao WenXue Zhi Dao

人民日报出版社

人民日报学术文库



李琪◎著

韦斯坦因的 比较文学之道

Wei Stan Yin De Bi Xue Wen Xue Zhi Dao

人民日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

韦斯坦因的比较文学之道 / 李琪著. —北京: 人

民日报出版社, 2014. 5

ISBN 978 - 7 - 5115 - 2587 - 1

I. ①韦… II. ①李… III. ①韦斯坦因—比较文学—
文学研究 IV. ①I0 - 03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 084443 号

书 名: 韦斯坦因的比较文学之道

著 者: 李 琪

出 版 人: 董 伟

责任编辑: 朱 娜

封面设计: 中联学林



出版发行: 人民

社 址: 北京金台西路 2 号

邮政编码: 100733

发行热线: (010) 65369527 65369846 65369509 65369510

邮购热线: (010) 65369530 65363527

编辑热线: (010) 65369521

网 址: [www. peopledaily. press. com](http://www.peopledaily.press.com)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京天正元印务有限公司

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

字 数: 252 千字

印 张: 14

印 次: 2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5115 - 2587 - 1

定 价: 42.00 元

目 录

CONTENTS

导 论	1
一、选题缘由 3	
二、国内外相关研究现状 9	
上 篇 韦斯坦因的比较文学学科理论建树	17
绪 论 “它既是桥,又是墙” 19	
一、韦斯坦因相关著述 20	
二、韦斯坦因在比较文学学科方面的理论贡献 21	
第一章 “中道”:韦斯坦因的比较文学观及其学科意义 28	
一、“学派”之辩 29	
二、“中道”路线 32	
三、学科意义 34	
第二章 “语言”与“文学”:比较文学研究双维之确立 37	
一、维度之一:语言 39	
二、维度之二:文学 45	
第三章 作为文学理论的比较文学 52	
一、研究基点 52	
二、比较文学历史中理论问题的溯析 54	
三、比较文学当下理论问题的厘定 60	
第四章 作为文学史分支的比较文学 71	
一、历史回顾:文学史与比较文学水乳交融的共生关系 72	
二、从古到今、自西而东:韦斯坦因对比较文学时空范畴的界定 81	

下 篇 韦斯坦因的比较文学研究实践.....	93
绪 论 “丰富的洞见” 95	
一、韦斯坦因的比较文学研究实践及其学术价值 96	
二、韦斯坦因的比较文学研究实践上的局限 104	
第五章 影响研究实践 108	
一、影响研究理论的界定 109	
二、研究范例：论马克斯·弗里施 114	
三、韦斯坦因论弗里施的得失利弊 130	
第六章 平行研究实践 133	
一、平行研究理论的界定 134	
二、研究范例：论表现主义 171	
第七章 艺术相互阐发研究 179	
一、文学与艺术相互阐发研究理论的探索 182	
二、研究范例：论文学与视觉艺术 188	
结 语 路在延伸 201	
参考文献	203
代后记	214

导 论

在整个 20 世纪,西方人文科学历经较大的发展波动,而比较文学作为一门勃兴的学科,更是在瓶颈期的磨难中企盼着大浪淘沙后的展翅飞翔。负有严肃而深沉的学术使命感的比较学者必然要思考比较文学学科理论建树及其走向以及其理论和实践方法有效与否的问题,他们中有很多人都功不可没,我们可以由此列出一串长长的学者名单,而乌尔利希·韦斯坦因(Urich Weisstein,1925~)是其中一个值得铭记的名字。他视比较文学为一门有其自身方法论的独立的学科,他对学科的历史作了规范性的梳理、回顾并为比较文学的发展作了学术定位;同时,又以其深刻的洞见和广博的视野,对比较文学的影响研究和平行研究的学术领域加以拓植;在其最为得心应手的文学与艺术领域的比较研究中,他以宽广的视域、扎实的考证、独特的视角、敏感的心灵、深刻的见解推进研究的进展,形成了独具特色的文学与各种艺术相互阐释风格。

韦斯坦因是一位德裔美籍比较学者,曾任国际比较文学学会理事会(1970~1985)会员、印第安大学比较文学研究会主席、美国现代语言学会理事会(1983~1986)会员、《比较文学与一般文学年鉴》和《德国语言文学研究》等杂志的编辑,1954 年至 1958 年受聘于美国伯利恒的利哈伊大学,讲授德国语言文学及艺术史,1959 年至退休执教于布鲁明顿印第安纳大学,任德语和比较文学教授。韦斯坦因的学术生涯始于 20 世纪 50 年代中期,60 至 80 年代是韦斯坦因学术思考的活跃

期和学术写作的丰产期:在发表了专著《比较文学导论》^①后,韦斯坦因达到其学术生涯的顶峰;韦斯坦因还著有《亨利希·曼:对其文学创作的历史批评指南》(1962)、《马克斯·弗里施》(1967),同时,韦斯坦因也主编或参编了一些理论著作,它们为:《歌剧的本质》(1964)、《作为国际文学现象的表现主义》(1973)、《本文和上下文:德国文学研究和比较文学之探讨》(1973)等。进入90年代以后,韦斯坦因仍然笔耕不辍的批评视野愈加广阔宏大,文笔愈趋深邃流畅,撰写了为数不菲的以德文为主的跨学科研究文章。此外,韦斯坦因撰有大量的文学评论,它们和韦氏著作及散见的论文一样,内容主要集中于比较文学学科理论整理及探构、比较文学理论和实践(主要集中于德国和美国文学的影响和接受研究方面)以及文学和艺术比较批评三方面^②。韦斯坦因还为德国文学和文化的传播作了很多译介工作,例如,他曾将沃尔夫冈·凯泽、格奥尔格·凯泽、莱因尔德·格林等人的文学及戏剧理论著作译为英语;并将马克斯·弗里施、亨利希·曼、布莱希特等德语作家的文学或理论著作向英语世界推广。

在我国学界,自从刘象愚先生将韦斯坦因的《比较文学导论》的英译本译为汉语之后,开始有学者零星引用其观点见解,港台学者则较多从英译本中引证,作为自己立论的佐证。但是,距离比较确切地了解韦斯坦因的学术思想脉络和学术观念、总体把握其学术成就,尚有相当远的距离,包括西方学界在内,尽管有学者对其论著进行批评,但仍然没有关于他的专论。这样的现状,无论是对于比较文学理论的总结,还是对于重要比较学者的研究,都不啻为一大遗憾。在信息化、全球化的今天,搜罗将韦斯坦因著述及相关批评中比较重要的部分罄尽,进而对其进行总体把握,已不再是遥不可及之事,这使得细致深入研究韦斯坦因的比较文学理论成为可能。

① Ulrich Weisstein, *Einführung in die vergleichende Literaturwissenschaft*, Stuttgart, Kohlhammer 1968. 该书最初是以德文出版,后经由作者韦斯坦因与威廉·里根(William Riggan)合作、经过全面的修订及调整之后译为英文(*Comparative Literature and Literary Theory Survey and Introduction*),英文版于1973年由印第安大学出版社出版发行。该书英文本又于1975年被译西班牙文,于1977年被译为日文,于1979年被译为朝鲜文等多种文字,相继出版发行。1987年,我国学者刘象愚先生将该书英译本全部译出,定名为《比较文学与文学理论》,由辽宁人民出版社出版发行。

② 据不完全统计,截至20世纪80年代中期(韦斯坦因在这个时间之后仍有大量著述发表),韦斯坦因发表了论文约100篇、书评约200篇和艺术展览的评述约50篇。此解见于刘献彪主编《比较文学自学手册》,长沙:湖南文艺出版社,1986年8月版,《附录一、部分国外著名比较文学工作者简介》,第391~393页。

一、选题缘由

我们首先需要面对这一系列问题:为何选择韦斯坦因?如何走近和理解韦斯坦因?国内外的学者,关注韦斯坦因者,已经将韦斯坦因研究推进到什么程度?研究韦斯坦因的创新点何在?研究韦斯坦因的宗旨和方法何在?

无疑,韦斯坦因的学术研究价值将是巨大深远的。韦斯坦因学术生涯长达50年之久,其著述甚丰,其研究涉及的领域之广、其所从事的跨文学和艺术研究的范围之大,为深入系统研究他的学术思想造成了相当大的难度。然而,因为韦斯坦因进行研究的学术领域和范围呈现出相对的稳定性,即他一直以比较文学学科理论的建树和应用实践为核心,故而有必要将其学术成果进行初步的梳理归类,以便进行统筹研究。

韦斯坦因的著述可以分为比较文学学科理论研究和比较文学的理论与实践研究两大类。

韦斯坦因在比较文学学科理论研究方面的著述,除了蜚声学界的《比较文学与文学理论》之外,尚包括零散见于权威期刊杂志上的论文以及他在此问题上就其他重要学者的论述发表的评论文章。因此有学者认为,有赖于韦斯坦因和厄尔·迈纳的努力,美国学派才能摆脱了孤立隔绝状态。^①确实,韦斯坦因在这方面的起点颇高,他步入学界之初,便意识到比较文学学科理论中的复杂性和挑战性。在比较早的书评如《视觉艺术的意义:艺术史及其相关论文研究》^②和论文如《教授比较艺术的挑战》^③等文章中,就比较艺术的教学问题,韦斯坦因以实验性课程“现代文学与艺术”为例,通过文学与音乐、绘画、哲学等艺术门类或学科的密切关系,对比较学家提出了“装备”的要求,他认为,对于教师而言,视野的广阔和鉴赏力的专业都是非常重要的;并且,他已经注意到,对“分期”问题进行界定的复杂性和由此将产生的局限性,他也意识到,“风格”的过渡性和它们在不同学科中的特殊性。他的阐述,已经显示出后来在《比较文学与文学理论》中的轮廓,诸如对确定和统一术语的复杂性的认识,如对比较文学进行基于文学性的文学和艺术的比较研究。一直到他学术活动的晚期,他仍然密切注意着学科理论建设问题,

① Halina Janaszek - Ivaničková, *The Horizons of Contemporary Slavic Comparative Literature Studies*, 2007. p. 251.

② Ulrich Weisstein, *Meaning in the Visual Arts: Papers in and on Art History* By Erwin Panofsky, *College Art Journal*, 15:3. Spring, 1956, pp. 278 ~ 279.

③ Horst Frenz; Ulrich Weisstein, *Teaching the Comparative Arts: A Challenge*, *College English*, 18:2. Nov. , 1956, pp. 67 ~ 71.

例如在为约瑟夫·斯特尔卡的《比较文学方法论》一书所写的书评^①中,他对这类著作的写作提出了中肯的建议,他要求作者的策略性、学识的广博性、作品的可理解性以及知识点的精确性;同时,他要求理论的前沿性。再如,在他的论文《从狂喜到挣扎:比较文学的兴衰》^②中,他充分意识到理论解决实际问题的相对性和需要进行不断而及时的更新的迫切性,他说:“在当今时代,专业分工日趋专门化,我深信,理论这样的超学科之物不是万能药。”^③

韦斯坦因对于作为一门学科的比较文学态度鲜明。针对比较文学的历史以及现状和学科发展局势,韦斯坦因首先强调,比较文学一门独立的学科。他将此观点进行具体阐述,他从比较文学历史发展的脉络中,在对比较文学理论进行整理的过程中,作了很有价值的工作,除了对学派及其中重要学者的代表性观点、各国比较文学发展情况进行追本溯源的剖析而外,韦斯坦因也对重要的比较文学组织机构、杂志期刊、书目等问题予以相当程度上的重视,并将它们视为比较文学学科独立存在的事实依据和有机组成部分。尤其为人所称道的是,韦斯坦因并非进行狭隘意义的总结和梳理,而是从中把握比较文学发展的脉络,进而总结学科发展的学理线索,有力地捍卫了“学科独立论”。其次,韦斯坦因强调比较文学的方法论作用,并专门阐述这门学科的独立性在于两个重要的立足点,即“(跨)语言”和“文学(性)”,韦斯坦因以此确定了比较文学的研究对象。他同时看重比较文学与文学理论的共通性,将它们同样视为研究重点的诸如分期、体裁和主题学等问题作为其比较文学理论建树的重要组成部分。这里,似乎存在一个悖论:韦斯坦因既然强调比较文学的学科独立性,既然他后来在《我们:从何处来,是什么,去何方——比较文学的永久危机》^④一文中忧心忡忡地担心“我们这门学科,有朝一日

① Ulrich Weisstein, *Methodologie der Literaturwissenschaft* by Joseph Strelka, *Comparative Literature*, 31:4. Autumn, 1981, pp. 376 ~ 380.

② Ulrich Weisstein, *From Ecstasy to Agony: The Rise and Fall of Comparative Literature*, *Neohelicon* 24:2, September, 1997, pp. 95 ~ 118.

③ Ulrich Weisstein, *From Ecstasy to Agony: The Rise and Fall of Comparative Literature*, *Neohelicon* 24:2, September, 1997, p. 99.

④ 指韦斯坦因论文 *D'où venons - nous? Que sommes - nous? Où allons - nous? The Permanent Crisis of Comparative Literature* 即《我们从何处来? 我们在哪里? 我们向何处去? ——比较文学的永久危机》,见于 *Canadian Review of Comparative Literature* 11 (1984), pp. 167 ~ 192. 此文由韩冀宁译为汉语后,题名为《我们:从何处来,是什么,去何方——比较文学的永久危机》,见于孙景尧选编:《新概念 新方法 新探索——当代西方比较文学论文选》,桂林:漓江出版社,1987年10月版,第22~48页。下文凡参考引用韩译文处,皆采用其译名。

会被这一巨人(指理论)生吞活剥地吃掉”^①,那么,他为什么将文学理论与比较文学理论进行等而同之的研究?这个问号,韦斯坦因从来没有给出答案,他仅仅在《比较文学与文学理论》一书原序中提及:“按照克罗齐和韦勒克等人的观点,德文原著的序言曾宣称,比较文学没有自己的方法论,它只能作为文学史和文学理论的一个特殊分支。本书对此做了有意的修正。”^②这是韦斯坦因思想中的矛盾性或者存在漏洞的一种体现。这也是学界一直担心并乏力直视和解决的纠结所在。或许,如韦斯坦因所言,只有时间能够提供出一个答案。

此外,因为得天独厚的语言条件,韦斯坦因很早就意识到“翻译”之于比较文学学科理论的重要性。因为是从自身的语言转换和学术研究的实践中,自然而然地将此问题引入到思考的范畴中,韦斯坦因的相关著述具备扎实的功底:他从现代德国文学作品的译介实践中思考到方言之于语言转换的困难性,如《方言对翻译的阻碍:德国文学的一个例子》^③;他从翻译和语言的角度探查了接受的在创作中的复杂情形,如《模仿、因袭与改编:布莱希特的反语与荷尔德林译本索福克勒斯的关系》^④;他为斯泰克博格的《文学接受:翻译、补遗和谐谑模仿》所写的评论^⑤则从接受角度论述了翻译与“谐谑模仿”这种特殊的创造的关联;他在《比较文学与文学理论》的中译本序中提出,如果另写一本“导论”,他将会增添一章有关“翻译”的论述,因为这一论题是比较文学中极其重要的部分^⑥。

韦斯坦因在比较文学研究实践方面的著述更为丰富,它们主要体现在其影响研究、平行研究和跨学科(主要是各种艺术相互阐释研究)三方面。这些著述既是韦斯坦因比较文学理论思想的试验田,也反过来对韦斯坦因的理论观点予以补充和修正。它们呈现出不断深化和升华的肌质,既可以证明韦斯坦因学术思想的深

① [美] 乌尔利希·韦斯坦因:《我们:从何来,是什么,去何方——比较文学的永久危机》,韩冀宁译,孙景尧选编:《新概念 新方法 新探索——当代西方比较文学论文选》,桂林:漓江出版社,1987年10月版,第39页。

② [美] 乌尔利希·韦斯坦因著:《比较文学与文学理论》,刘象愚译,沈阳:辽宁人民出版社,1987年7月版,原序第10页。

③ Ulrich Weisstein, *Dialect as a Barrier to Translation: The Cast of German Literature*, *Monsconsin*, 54:5, Oct., 1962, pp. 233 ~ 243.

④ Ulrich Weisstein, *Imitation, Stylization, and Adaptation: The Language of Brecht's Antigone and its Relation to H. Iderlin's Version of Sophocles*, *The German Quarterly*, 46:4, Nov., 1973, pp. 581 ~ 604.

⑤ Ulrich Weisstein, *Literarische Rezeptionsformen: Übersetzung, Supplement, Parodie* by Jürgen von Stackeburg, *Comparative Literature*, 27:3, Summer, 1975, pp. 278 ~ 280.

⑥ [美] 乌尔利希·韦斯坦因著:《比较文学与文学理论》,刘象愚译,沈阳:辽宁人民出版社,1987年版,中译本序,第8页。

人,也可以体现韦斯坦因情有独钟的研究对象和审美趣味。除了在上文中提及的研究亨利希·曼和马克斯·弗里施的专著,韦斯坦因亦颇有分量的论文和评论关注德国或德语国家作家,如布莱希特、霍普特曼、凯泽尔、韦德肯、沃尔夫冈·凯泽、荷尔德林、奥·施莱格尔、卡夫卡、托马斯·曼、孚希特万格、戈特弗里德·本·约顿·封·霍尔瓦、罗伯特·瓦瑟等人,关注德国文学的影响与接受研究,如德国流亡文学、德国自然主义戏剧;关注美国文学在德国的接受情况,如田纳西·威廉姆斯的戏剧在德国的批评;关注德语中的英文翻译(以乔伊斯为例);关注歌剧理论在比较研究中的可能性,如作为文学的歌剧研究、奥顿歌剧理论研究;关注跨越了国界和学科界限的文艺风格,如表现主义的流变;关注兼通多种才能的艺术家创作,如霍夫曼与音乐、莫扎特与德国文学的关系;关注作家或艺术家之间在创作上发生的影响和接受,如瓦格纳对贝多芬的接受、霍夫曼与爱伦·坡的关系等等。

应当指出的是,韦斯坦因在比较文学实践研究方面,有其不同的针对性。其写作目的,或为“补白”,或为“深化”,或为“纠偏”,乃视他的研究对象在当时的不同接受情形而定。对于马克斯·弗里施^①这样的当时已经在欧洲久负盛名、获得颇多文学大奖,但尚不为美国读者熟悉的作家,韦斯坦因的著述兼顾了介绍性文字与为研究者提供有价值的洞见^②。对于亨利希·曼^③这样伟大的作家,他一直持续关注,先后著有一部专著和若干篇包括书评在内的论文,最早他撰有《亨利

① 马克斯·弗里施(Max Frisch, 1911~1991),一译麦克斯·弗里施或马克斯·弗利希,为瑞士当代作家,与迪伦马特同负盛名,德语作家的杰出代表,著有多种文体的文学作品,以戏剧家和作家闻名。后文有详解。我国目前译为汉语的有其长篇小说《施蒂勒》(Stiller)(许昌菊译,重庆:重庆出版社2008年版)、《能干的法贝尔》(Homo Faber)(江南译,北京:外国文学出版社,1983年版,有再版)和包括其部分小说和戏剧创作在内的《弗里施小说戏剧选》(上下册)(蔡鸿君选编,合肥:安徽文艺出版社,1993年版)。韦斯坦因著有 *Max Frisch* (Tywayne Publishers, Inc.: New York, 1967)。

② Ulrich Weisstein, *Max Frisch*, Tywayne Publishers, Inc.: New York, 1967, 勒口文字。

③ 亨利希·曼(Heinrich Mann, 1871~1950),德国小说家、政论家。托马斯·曼之兄。生于大商人之家,当过书店学徒。早期作品《在懒人的乐园里》,讽刺19世纪90年代的柏林交易所和新闻界;《翁拉特教授》(一译《垃圾教授》),抨击德意志帝国的学校教育和贵族的道德败坏。一战期间,发表论文《论左拉》,反对帝国主义战争。1912~1925年间完成三部曲《帝国》(包括《臣仆》、《穷人》和《首脑》),揭露德意志帝国的反动社会制度,讽刺沙文主义者和社会民主党人中的工人贵族。纳粹攫取政权后,被迫流亡法国,与其他德国进步作家组织反法西斯文化统一战线。著有政论集《憎恨》、《勇敢》等,抨击法西斯主义。二战爆发后迁居美国。后期代表作长篇小说《亨利四世》,叙述16世纪宗教战争中法国成为统一国家的过程。还著有长篇小说《呼吸》和自传《观察一个时代》。此引文摘自《辞海(文学分册)》,上海:上海辞书出版社,1981年版,第389~390页。

希·曼在美国:批评概览》^①,系统调查了亨利希·曼的小说、戏剧、诗集和随笔在美国的翻译出版情况;他还从影响研究的角度探查了作为作家的亨利希·曼的身份问题,从接受的角度考察了作家与读者的社会学与文学关系问题。对于布莱希特^②这样以戏剧理论和实践突破了西方戏剧传统的杰出艺术家,他早于恩斯特·舒马赫这样的布莱希特研究专家开始了对布莱希特的系统研究,其考察和研究内容非常丰富广泛,重点包括布莱希特的戏剧理论与实践的背景研究、布莱希特在美国的接受情况、布莱希特与同时代的剧作家比较、布莱希特对汉诗歌的接受、布莱希特戏剧创作中的“创造性背叛”、布莱希特戏剧创作与歌剧之间的联系等问题。

韦斯坦因的比较文学实践,最有特色的地方在于,他巧妙地将影响研究、平行研究和跨学科研究的理论融会贯通。这样的研究手段,有利于全面把握在单一的理论视阈中不方便操作的研究对象,如表现主义^③,它的源发在欧美各国的情况极为不同,流变及接受情形殊异,作为文学现象和艺术现象有不同表现,研究手段必须多样化方能把握其丰富性;再如怪诞^④,它可能不同层面地体现在作品的结

① Ulrich Weisstein, *Heinrich Mann in America: A Critical Survey*, Books Abroad, 33:3, Summer, 1959, pp. 281 ~ 284.

② 布莱希特(Bertolt Brecht, 1889 ~ 1956),德国戏剧家、诗人。20世纪20年代末参加德国工人运动,1933年因反对纳粹政权被迫流亡国外,1948年回到东德。布莱希特重视戏剧的教育作用,多年探索“宣传、鼓动和艺术”相结合的问题,提出“史诗戏剧”理论和“间离效果”的演出方法,强调创作过程中的理性因素,以破除舞台上的“生活幻觉”,使观众冷静地分析和批评。1949年创办柏林剧团,通过舞台实践,逐渐形成自己的演出流派。著有论著《戏剧小工具篇》、《表演艺术新技巧》等,剧作《卡拉尔大娘的枪》、《胆大妈妈妈和她的孩子们》、《高加索灰阑记》、《巴黎公社的日子》等,诗歌《一个工人读书时的疑问》、《建设歌》等。——此引文摘自《辞海(文学分册)》,上海:上海辞书出版社,1981年版,第392页。

③ 韦斯坦因为国际比较文学协会主持的大型《欧洲文学史》编辑了第一卷《表现主义》,并撰写其中的前言和漩涡主义(作者注:漩涡主义 Vorticism,以漩涡代表观点、物品等之一种现代画派,20世纪兴起于英国,为未来派之支流;韦斯坦因认为,漩涡主义乃为表现主义在英国发生流变的结果)研究等三篇20世纪部分论文并完成注释和书目,他将表现主义视为一种学科的现象。此外,韦斯坦因亦著述了若干篇幅相当厚重的论文若干阐述表现主义的产生、流变、接受等问题。

④ Wolfgang Kayser, *The Grottesque in Art and Literature*,该书汉译名《美人和野兽——文学艺术中的怪诞》(曾忠禄、钟翔荔译,西安:华岳文艺出版社,1987年11月版),译者系根据韦斯坦因的英译本(美国哥伦比亚大学出版社,1981年再版版本)译为汉语。根据韦斯坦因记载(载于汉译本韦斯坦因为重版英译本所写序第5页),英译本系韦斯坦因1960年着手从沃尔夫冈·凯泽所著 *Die Vortragsreise: Studien zur Literatur* (1957年出版,为德文版)译就,1963年出版。1963年译本出版后很受欢迎,精装本多次重印,亦有简装本,另有加了日语注释的日语版(东京:阿波罗出版社,1970年)。

构中、读者的反应中、作者的创造中,既是一种创作手法,也是一种表现手段,在文学和艺术中皆有体现,从古至今、自西而东,有广阔的发展演变空间和发生领域,韦斯坦因由此评价说:“在当今的时代里,比较文学的研究已脱掉了襁褓般的外衣,更加勇敢地跨越文学的界限,进入了各种艺术互相辉映的世界。在这新的学术氛围中,因其本身的特征而处于中立状态的怪诞很可能会获得新的意义。”^①以这样的文字作为韦斯坦因自身从事比较文学活动的注解,显然也是极为恰切的。

本论著之所以选择韦斯坦因作为研究对象,除了其学术贡献外,尚有以下理由。

就其个人而言,集比较文学家、文学史家、艺术评论家、翻译家于一身的韦斯坦因,无论是他能够熟练操纵德语和英语的能力、受教育的经历、所从事的比较文学研究工作,还是他感兴趣和取得成就的学术领域,综合起来,无疑就是一个极佳的比较文学研究对象。首先,他具备优良的语言条件和深厚扎实的专业素质。韦斯坦因自1947年至1950年期间,先后在美因河畔法兰克福的歌德大学和奥地利的萨尔茨堡大学学习德语语言文学、英语语言文学和艺术史;1950年,韦斯坦因赴美,在洛瓦大学研习戏剧和文学批评;1951年,韦斯坦因到布鲁明顿的印第安大学攻读比较文学、德国文学和文学批评。其次,他具备丰富的教学和研究经验以及丰富的海外讲学经历。1954年开始,韦斯坦因专门从事比较文学的教学和研究之后,除了在美国的几十所大学作短期讲学外,还不断应邀到德国、奥地利、比利时、加拿大、荷兰、意大利、瑞典、南斯拉夫、日本、中国的几十所大学访问或者讲学。他在学科定位方面的规范价值,在影响研究和平行研究中进行的有广阔学术视野和学术深度的拓植,在基于文学研究基础上进行的文学和艺术的比较研究,连同他进行学术研究与学术写作中体现出来的自信与严谨、深刻与精深,对于比较文学有史以来纷繁复杂的学派和各执其辞的学者的富有同情心而不失公道的剖析和梳理,对于比较文学和艺术尤其是和他感兴趣的艺术领域(歌剧研究、文学与视觉艺术相互阐释研究、表现主义研究等)比较分析时的细致入微和收放自如的风格,俨然成为比较文学学科历史中一个坐标,他身上体现出来的这种弥足珍贵的学术精神,值得在学界推广。

从韦斯坦因进行活跃的学术活动的年代而言,其学术生涯与20世纪西方人文学科尤其是比较文学学科的兴衰波动相吻合,期间,个体与时代、个人的学术体

① [美]乌尔利希·韦斯坦因:《重版英译本序》,[西德]沃尔夫冈·凯泽:《美人和野兽——文学艺术中的怪诞》,曾忠禄、钟翔荔译,西安:华岳文艺出版社,1987年11月版,第6~7页。

验和学界的脉动走向、个人的学术境界和人文环境的微妙变迁、个人的学术选择和西方文化传统的“影响的焦虑”等之间,都存在着复杂的、言说不尽的互动。以韦斯坦因为切入口,通过了解和探赜韦斯坦因的学术价值,进而进入他所置身其中的欧美比较文学学术传统和前沿,进入与比较文学息息相关的文学、历史、哲学、艺术甚至自然科学领域,可以对可资借鉴并且意义丰饶的 20 世纪西方比较文学界的学术取向做一管窥。

“它山之石,可以攻玉。”当下的比较文学不应忽视对重要比较学者和比较文学理论的研究;而且,与其他理论家相比,我国对韦斯坦因研究的重视程度远远不够(下文对此将有详解)。本书拟作一次较为系统、细致的抛砖引玉的尝试。

二、国内外相关研究现状

国外英语世界学界的韦斯坦因研究以时间先后可以分为两个阶段。早期阶段均围绕着韦斯坦因的著述和理论观点展开。毫无疑问,得到最多评论的当属《比较文学和文学理论》一书,韦氏所编著关于研究表现主义、歌剧、马克斯·弗里施、亨利希·曼等著述则稍次之。

围绕着《比较文学与文学理论》一书展开的批评,最负盛名的就是韦勒克对该书的称赞:“(它是)同类著作中最好的一本,材料翔实,布局明朗,文字清晰,论断明智且宽容,是学习研究这一学科一本理想的教材”。^①同时,不断出现的多种译本也证明了这本书的杰出和实用性。批评家弗莱斯曼和奥尔德里奇的评论均是针对德文版的《比较文学导论》而发的,前者认为这是一本令人感到有趣而受鼓舞的书,但有时也让人有种受挫感(或许弗莱斯曼是针对韦氏著作的艰深而发),它的出版很有必要也有其价值^②,后者认为韦斯坦因“提供了关于学科发展和各种批评方法的历史考察”^③,并且对韦斯坦因的“中道”之见很是认可。但是,批评同样严格而苛刻:弗莱斯曼指责韦斯坦因未将概念问题阐释清晰,奥尔德里奇则认为,韦斯坦因对比较文学这个至关重要的学科缺少简洁的陈述,在概念的阐释上仅仅满足于哲学上的描述,有悖常理。直到 20 世纪 90 年代中期,韦斯坦因所提

① [美] 乌尔利希·韦斯坦因著:《比较文学与文学理论》,刘象愚译,沈阳:辽宁人民出版社,1987 年 7 月版,“译者前言”第 1 页。

② Seymour L. Flaxman, *Review on Einführung die Verleichende Literaturwissenschaft*, *Comparative Literature*, 25:1, Winter. 1973, pp. 91 ~ 92.

③ A. Owen, *Review on Comparative Literature and Literary Theory: Survey and Introduction by Ulrich Weisstein*, *Books Abroad*. 48:4, Autumn, 1974, p. 849.

出的关于比较文学的“永久危机”和定义问题的讨论还不断引起学者的重视。^①

韦氏的其他著作也得到不同程度的关注。比如他的《亨利希·曼:对其文学创作的历史批评指南》,一部分原因在于韦斯坦因用德语写作这本书的缘故,得到英语世界的关注较少,批评者指出,该书虽然存在整体不平衡和注释过多的缺陷,但是整体看来颇为扎实、值得深入研究、价值不可估量,其比较文学的切入点尤其值得关注,最令人满意的部分是韦斯坦因论《亨利四世》的部分。^② 比如他的《马克斯·弗里施》,作为首部研究马克斯·弗里施的专著,在2004年的时候,仍被视为研究马克斯·弗里施优秀之作。^③ 再如他的《歌剧的本质》在发表的当时似乎得到毁誉参半的关注,然而,歌剧研究的深入和时间的积淀证明着它的非凡价值,无关乎慧眼识珠者当时就指出:“《歌剧的本质》这样的书具有极大的价值,它通过对媒介史的耙梳将其中富有价值的创造性思想网罗殆尽,是该领域的一本观点和思想的汇编。尽管在目前的教育标准下将其用于教科书可能会有困难,但是毫无疑问,因为内容相当有趣且信息丰富,它可用于研究生层次的教学当中。进而言之,它能为严格意义上的音乐专业学生及歌剧爱好者提供便利。一方面,翻阅此书,读者能够窥探到许多作曲家、作家及哲学家关于歌剧创作规则的最不为人知的心念,便无须耗费数不清的时间以苦苦找索其所需内容。对熟悉全部音乐剧的人来说,本书还能激起一种比较的好奇心——去比较各位作曲家希冀创造的作品,这使得本书更为有趣。另一方面,读者还将发现柴可夫斯基、斯特拉文斯基、普契尼、瓦格纳和哈勒维的歌剧评论。对评论家而言,特别有趣的是斯特劳斯的词作者、霍夫曼斯塔尔的歌剧评论,以及叔本华试图在肖所智慧地提出的东西上加上严格的规则的比照。对歌剧爱好者、音乐家及非音乐家而言,本书通过对作曲家创作目标的了解、使歌剧更具观赏性和刺激性而能向人们提供丰富的信息。本书也能使外行读者深受震撼,他们将发现原来作曲家并非为神赋灵感所示而下笔如神而是依文学之要缜密构思而后运笔。妄自评论那些长期以来为人们所接受的作家无疑是荒谬的,但是,韦斯坦因努力为读者提供了原汁原味的好的选录和最好的比较。”^④

① Charles Bernheimer, *Comparative Literature in the age of Multiculturalism*, 1995, p. 163.

② Richard Exner, *Heinrich Mann* by Ulrich Weisstein, *Germanic Review*, 39:1, Jan., 1964, pp. 76 ~ 77.

③ Max E. Noordhoorn, *Max Frisch*, (eds) Alla Amoia and Bettina L. Knapp, *Multicultural Writers since 1945, An A - To - Z GUIDE*, Greenwood Press, 2004.

④ George Roth, *The Essence of Opera* by Ulrich Weisstein; *Opera* by Charles Hamm, *Music Educators Journal*, Vol. 53, No. 7 (Mar., 1967), pp. 69 ~ 70.

总之,研究者从不同视角切入韦斯坦因著述,或赞誉有加,或直指要害,或微言大义,均为推动韦斯坦因及相关研究提供了有益的参考。然而,目前的研究仍然存在相当庞大的学术空白点,比如,韦斯坦因在布莱希特、亨利希·曼研究上,其角度新颖、其考证缜密、其视野开阔,在很多方面都有着开山之功,但是尚没有学者真正意识到韦斯坦因的巨大功劳;再如,韦斯坦因的学术思想历经前后五十年时间的发展,既呈现连续性,又显示出变化性,然而也没有学者切实去研究其中的学理脉络。许多学术盲点表明,早期韦斯坦因研究繁荣而不深邃,这是令人感到非常遗憾的研究现状。

后期阶段,西方学界对韦斯坦因学术思想的关注和研究显得较为空泛且乏系统性可言,较少有像早期学者那样从事专门对韦氏学术思想或论著的阐释和批评。后期的对韦氏著述进行引证大约有以下出发点:其一,为学科发展寻找历史依据并对元点问题进行追踪探讨^①。比如,卢灿特在为《以比较的观点视文学:其理论与实践的方法》^②一书所写的评论文章中,将韦斯坦因划为早期比较文学研究学者之列,“一些较为传统的老一代比较学者,如尼尔森(Lowry Nelson)、奥尔德里奇、韦斯坦因和沃恩克(Frank Warnke),与他们的年轻同行,如葛德兹(Wald Godzich)、韦伯(Samuel Weber)、佛古松(Margaret Ferguson)和苏勒门(Susan Suleiman)等人之间,就进行比较文学批评的先决条件和批评资质问题上存在明显的差异。”^③其二,将韦斯坦因视为各种艺术相互阐发研究的宿耆,并以他关于歌剧研究、文学与视觉艺术研究的理论成果为文学与艺术相互阐释研究的纵深发展

① 除了卢灿特(Gregory Lucente)在书评而外,尚有 Thomas G. Rosenmeyer, *Myths by the Cluster*, *International Journal of the Classical Tradition* /Summer 2000, pp. 66 ~ 81. ;Didier Coste, *Is a Non - Global Universe Possible? What Universals in the Theory of Comparative Literature (1952 ~ 2000) have to say about it*, *Comparative Literature Studies*, 41 :1, 2004, pp. 37 ~ 48. 等文也对韦斯坦因的学科观点进行零星引用。

② Clayton Koelb and Susan Noakes, eds. *The Comparative Perspective on Literature: Approaches to Theory and Practice*. Ithaca: Cornell UP, 1988.

③ Gregory Lucente (University of Michigan), *Recent Books - Miscellaneous*, *Project MUSE Scholarly journals online*. <http://muse.jhu.edu>. p. 848.

寻找学理依据。^① 比如,有学者将韦斯坦因和吉恩布拉特(Stephen Greenblatt)、本哈特(Walter Bernhart)等人视为引领艺术史、文学批评、音乐学、电影、戏剧和媒体研究领域中的国际权威学者^②。其三,零星引用韦氏观点为己用,关键词大致有:怪诞^③(这说明韦斯坦因所译之凯泽的专著已在英语世界获得扎实广泛的认可);表现主义^④(这说明韦斯坦因的表现主义研究已获得国际学界的普遍承认);流亡文学^⑤(主要是针对二战期间犹太德国人流亡到美国的历史在文学中的表现,韦斯坦因非常关注这一时期的文学,并颇有一些有关流亡文学研究论文和书评问世,流亡文学研究在20世纪中后期成为西方学界持续性研究热点)等等。

总之,晚近学者大多从当下的研究热点出发,以韦斯坦因的观点作为行文立意的佐证或参考。不可否认的是,他们都将韦斯坦因的观点作为学术权威观点进行引证。这种情况却也证明,一方面,韦斯坦因俨然已经进入学术资源的“共享数据库”,其学术地位已经不可撼动和毋庸置疑,成为学科史上的一座丰碑,这是对韦斯坦因的学术贡献进行肯定的可喜现象;另一方面,也因此,韦斯坦因的学术成就似乎被视为一个由诸多固定静止的观点组合而成的“大成体”,而其中的丰富

① 比如 Piero Weiss 关于 *Opera: A History in Documents*, New York: Oxford University Press, 2002 一书的书评,见于 Books, pp. 113 ~ 116. Project MUSE Scholarly journals online. <http://muse.jhu.edu>; Ryan Prendergast, *Constructing An Icon: The Self-Referentiality and Framing of Sor Juana Inés de la Cruz*, The Journal For Early Modern Cultural Studies 7:2 (Fall/Winter 2007). 2007. pp. 28 ~ 56; Elliott Gyger, *Speech, Song, and Silence: Modes of Utterance in Moses und Aron*, The Opera Quarterly 23:4, pp. 418 ~ 440, Advance Access publication on November 7, 2008. The Author 2008. Published by Oxford University Press; Axel Fliethmann, *Literaturtheorie ohne Bild mit Metapher: Vier Bilder Rolf Dieter Brinkmanns*, seminar 43:4 (November 2007), pp. 398 ~ 410.

② (Ed. by) Ulla Britta Lagerroth, Hans Lund and Erik Hedling, *Interart Poetics: Essays on the interrelations of the Arts and Media*, Amsterdam/Atlanta, GA1997. 转引自 Mary Power, Ulrich Schneider, *New Perspectives on Dubliners*, 1997, p. 308.

③ Denise Gigante, *Facing the Ugly: The Case of Frankenstein*, ELH 67 (2000) pp. 565 ~ 587. 2000 by The Johns Hopkins University Press.; Casey Clabough, *Speaking the Grotesque: The Short Fiction of Gayl Jones*, Southern Literary Journal, volume xxxviii, 2, Spring 2006. by the Southern Literary Journal and the University of North Carolina at Chapel Hill Department of English, pp. 74 ~ 96, Project MUSE Scholarly journals online. <http://muse.jhu.edu>.

④ Laura Sager Eidt, *Borges's Translations of German Expressionist Poetry Spaniardizing Expressionism*, The Comparatist 32:2008. pp. 115 ~ 139.; Gerald E. P. Gillespie, *The Horizons of Romanticism, Two Centuries Later*, Neohelicon xxxv (2008) 2, pp. 163 ~ 180.

⑤ Elisabeth - Christine Mülsch, *S. O. S New York: German - Jewish Authors of Children's Literature in American Exile*, The Lion and The Unicorn 14 (1990) pp. 87 ~ 99. 1990 by The Johns Hopkins University Press.